



Episodes concerning the life of St. Bruno and the foundation in the Chartreuse mountains in Amorbach's edition of the *Repertorium statutorum ordinis cartusienensis*, Basel 1510

## The Works of Jan van Blitterswyck, O.Cart. : a Revised List

Anselm J. Gribbin, O.Praem.

Jan van Blitterswyck, Carthusian translator and author, is relatively unknown outside the Low Countries. He was born in Brussels in the second-half of the sixteenth century in a noble family, and entered the charterhouse of Notre-Dame-de-Grâce or Scheut (Brussels), in the Teutonic province, making his profession on 22 January 1606. He was ordained to the diaconate in September 1608 (?), and was thereafter ordained to the priesthood. After occupying the position of sacristan from 1620 to 1634, van Blitterswyck acted as procurator for the Carthusian nuns of St. Anne at Bruges from 1637 until 23 July 1658. He then returned to the charterhouse of his profession, where he died on 28 July 1661.<sup>1</sup> Dutch-speaking historians in the second-half of the twentieth century, and earlier, have mainly mentioned van Blitterswyck in the context of other Carthusian authors of the Low Countries or from a biographical perspective.<sup>2</sup> It is evident that van Blitterswyck spent a great deal of time translating devotional and spiritual works, from various languages, for publication in Dutch, with a few exceptions, though he was also an author and compiler.

At various times attempts have also been made to itemise van Blitterswyck's literary achievements. The most recent list was provided by James Hogg in the *Analecta Cartusiana*, where eighteen published items are indicated.<sup>3</sup> This has helped to raise a greater awareness of van Blitterswyck's translations. However recently, in the library of the abbey of Our Lady of Tongerlo in Belgium, I happened to discover a forgotten work of van Blitterswyck, entitled *Het Broederschap der Goddelijcker Lief-*

<sup>1</sup> J. de Grauwe and F. Timmermans, *Prosopographia Cartusiana Belgica Renovata (1314-1796)*, *Analecta Cartusiana*, vol. 154 (Salzburg, 1999), part two, pp. 265, 305, 307-9, 314, 520-21; A. Devaux and G. van Dijck, 'Nouvelle Bibliographie cartusienne', CD-Rom (La Grande Chartreuse, 2005), cited in J. Hogg, 'Carthusian Spirituality', *Monasticon Cartusiense*, vol. 3, ed. J. Hogg and G. Schlegel, *Analecta Cartusiana*, vol. 185:3 (Salzburg, 2005), p. 46, n.7, where it states that van Blitterswyck was professed on 22 January 1605. Here I have decided upon styling his surname as 'van Blitterswyck', as variants also occur. This present essay is dedicated to James Hogg, in gratitude for his dedication to Carthusian studies, and for the encouragement that he has given me in my scholarly endeavours over the last sixteen years.

<sup>2</sup> For example, see P. Blommaert, 'Blitterswyck (Jean Van ou De)', *Biographie Nationale*, vol. 2 (Brussels, 1868), col. 483-84; H.J.J. Scholtens, 'De Litteraire Nalatenschap van de Kartuziers in de Nederlanden', *Ons Geestelijk Erf*, vol. 25 (1951), 35-36; S. Axters, *Geschiedenis van de Vroomheid in de Nederlanden*, vol. 4 (Antwerp, 1960, repr. 2000), 115; A. Pil, 'Een Handleiding voor het Geestelijk Leven der Brusselse Begijnen', *Sacris Erudiri*, vol. 16 (1965), 479-85, and see note one above.

<sup>3</sup> Hogg, 'Carthusian Spirituality', p. 46, n.7.

den ('The Confraternity of Divine Love'), published in 1621.<sup>4</sup> This is a translation of a Latin translation of *Compagnia dell'amore*, by Bartholomaeus Saluthius, O.F.M. (Genoa, 1611). This work was not included in Hogg's list of van Blitterswyck's works, nor, for various reasons, was it mentioned explicitly by A. Pil and H.J.J. Scholtens: it is also missing from *Bibliotheca Catholica Neerlandica Impressa 1500-1727*.<sup>5</sup> Further research made it abundantly clear that significant additions, and corrections, could be made to contemporary lists, which are nowhere as complete as they could have been: the same could probably be said for the writings of other Carthusian authors of the Low Countries. Apart from no specific interest in compiling fuller lists of their works, the elementary stage of Carthusian studies in that region, if not elsewhere, is also to blame for this lacuna. In fact Scholtens wrote, in 1951, that 'The time for a short description of the history of the Carthusians in the Low Countries has not yet arrived'.<sup>6</sup> Since then great strides have been made.<sup>7</sup>

Apart from attempting a systematic search of libraries for surviving copies of van Blitterswyck's works, in order to produce a new list,<sup>8</sup> it is apparent that three extremely important earlier lists were either overlooked or their full potential had not been realised. These lists – two of which include unpublished works by van Blitterswyck – feature in compilations by Petrus de Wal, Jean-Baptiste de Vaddere, and Antonius Sanderus. Petrus de Wal (d.1648) was a monk of Scheut – as was van Blitterswyck – and a noted historian and author.<sup>9</sup> His list appears in the third volume of his unpublished *Collectaneum Rerum gestarum et eventuum Cartusiae Bruxellensis cum alijs externis tum Patriae tum Ordinis* (1630), under the year 1614.<sup>10</sup> De Wal

<sup>4</sup> *Het Broederschap der Goddelijcker Liefden. Nut ende oorbaer voor allen die dickvils Communiceren, Eerst gemaect door den Eerw. Heere / Heere Bartholomeus Saluthius, Minrebroeder* [i.e. Minderbroeder], *Nu in onse nederlandsche taele ouergeset*, published in Brussels by Jan Mommaert; A.J. Gribbin, 'Books from Former Charterhouses in Tongerlo Abbey and Jan Van Blitterswyck, O.Cart.', in *Liber Amicorum James Hogg - Kartäuserforschung 1970-2006: Internationale Tagung Kartause Aggsbach 28.8.-1.9.2006 Kartause Mauerbach*, vol. 5, ed. M. Niederkorn-Bruck, *Analecta Cartusiana*, vol. 210 (Salzburg, 2008), pp. 117-23; and see the appendix at the end of this essay.

<sup>5</sup> Hogg, 'Carthusian Spirituality', p. 46, n.7; Scholtens, 'De Litteraire Nalatenschap van de Kartuziers'; Pil, 'Een Handleiding voor het Geestelijk Leven der Brusselse Begijnen'; W. Perquin et al., *Bibliotheca Catholica Neerlandica Impressa 1500-1727* (The Hague, 1954). I have still not found another copy of this book, though other copies may well exist. Pil (pp. 483-85) was more interested in those books of van Blitterswyck which were published by Govaerdt Schoevaerdt in Brussels.

<sup>6</sup> 'De tijd voor een samenvattende beschrijving van de geschiedenis der Kartuziers in de Nederlanden is nog niet gekomen': Scholtens, 'De Litteraire Nalatenschap van de Kartuziers', p. 9.

<sup>7</sup> For instance, see the collection of essays from a symposium on the Carthusians in the Low Countries held in 2007, in *Signum* (2007, for the nineteenth year, no. 3-4), 89-126.

<sup>8</sup> Numbers in **bold** in the footnotes refer to my list of van Blitterswyck's works, which follows after this section.

<sup>9</sup> Grauwe and Timmermans, *Prosopographia Cartusiana Belgica Renovata*, part two, pp. 272, 305, 312.

<sup>10</sup> Koninklijke Bibliotheek van België, (Bibliothèque Royale de Belgique), Brussels, ms. 7047, fo. 135r-v.

intended to record Dutch translations ('in linguam flandricam') of works which van Blitterswyck produced 'Ex Latino idioma': though he also indicates translations which van Blitterswyck produced from other languages. De Wal itemizes sixteen items, which, in most instances, indicate the place and date of publication, and the publisher, with details of the format of each volume. Jean-Baptiste de Vaddere (d.1691) was a canon of the collegiate church of St. Peter in Anderlecht and historian.<sup>11</sup> A list of van Blitterswyck's works is included in de Vaddere's unpublished *Historia monasterii nostrae Dominae de Gratia, Ordinis Cartusiensis, olim extra et dein intra muros urbis Bruxellensis*, written and compiled sometime between 1671 and 1691, when de Vaddere was a canon of Anderlecht.<sup>12</sup> De Vaddere's list is composed from a 'hotchpotch' of additions and alterations written in several hands, including items which were pasted onto the manuscript. It indicates 31 published works – not including one spurious item – and, again, with details of the place and date of publication, the publisher, the format for most of the books, and the original language of the work translated. There are also fifteen unpublished works listed: a total of 46 items.<sup>13</sup>

Earlier than De Vaddere's list is that published by Antonius Sanderus (d. 1664), who was a canon of Ypres (Ieper), theologian, historian, and the noted author of *Flandria Illustrata*.<sup>14</sup> His list of van Blitterswyck's works appeared in *Coenobiographia Cartusiae Bruxellensis... ex Schedis Domesticis, per venerabilem P. Peter De Wal* (1659), which forms part of his *Chorographia Sacra Brabantiae*.<sup>15</sup> This was duplicated in the second volume of the second edition (1727),<sup>16</sup> which has additional extracts from various sources, in praise of the Carthusians.<sup>17</sup> It is evident

<sup>11</sup> E.H.J. Reusens, 'De Vaddere (Jean-Baptiste)', *Biographie Nationale*, vol. 5 (Brussels, 1876), col. 831-33.

<sup>12</sup> J.B. de Vaddere in Koninklijke Bibliotheek van België (Bibliothèque Royale de Belgique), Brussels, ms. 11616, fos 236v-38r.

<sup>13</sup> Denis the Carthusian, [*Tractatus*] *de Laudabili vita Conjugatorum* (11) was mistakenly written twice in the list of published works – the second time in a different hand – but the mistake was realised, and deleted. The unpublished translation of Hubert Gaspard, *Solitudo interior* (41) was earlier included under the list of published works, but later deleted. Anthony de Molina's *Epitome orationis mentalis* (32) was mistakenly included a second time, under unpublished works, and this was also deleted: the same occurred for Lanspergius, *Alloquium Jesu Christi ad animam devotam* (33): and see 'Spuria' after the list of unpublished items. Louis de Blois' *Farrago utilissimarum instructionem* (30) is also given twice, but no correction was made. This multiplication of titles was due to the fact that various pieces of paper, listing van Blitterswyck's books, were brought together to form one list. For convenience, and to avoid complications, I refer to this list as 'De Vaddere's list', though cognizance of the additions and alterations made to it should be borne in mind.  
<sup>14</sup> (Amsterdam, 1641, 1644); V. Fris, 'Sanderus (Antoine Sanders, dit)', *Biographie Nationale*, vol. 21 (Brussels, 1911-13), col. 317-67.

<sup>15</sup> (Brussels, 1659). The first edition appeared between 1656 and 1659: other sections were also printed subsequent to this. The section on Scheut consists of fourteen pages.

<sup>16</sup> At pp. 349-70.

<sup>17</sup> Published in three volumes in The Hague, vol. 1 (1726), 2 and 3 (1727). The title to the section on Scheut was altered to *Chorographia Sacra Cartusiae Bruxellensis... ex Schedis Domesticis per Venerabilem P. Petrum De Wal*, and the dedication to Prior

from the title of *Coenobiographia Carthusiae Bruxellensis* that Sanderus was indebted to Dom Petrus de Wal for his material on Scheut and the Carthusians. In fact at the very beginning of this section, a letter from de Wal to Sanderus is printed, dated at Brussels 'in Adventu Domini' in 1637. In this letter de Wal refers to Sanderus' enquiries concerning the foundation of the charterhouse, 'aliisque rebus ad illud pertinentibus'.<sup>18</sup> In addition to discussing what would be useful to Sanderus' research, as well as indicating limitations in source material at the charterhouse, books in particular, specific mention is made of van Blitterswyck :

D. porro Ioannes Blitterswyckius, non alia fere hactenus elucubravit, quam quod aliorum non pauca opera (non infeliciter hactenus) ad communiorem populi usum, in vernaculum nostrum sermonem transtulerit. Caeterum de illustrioribus hic viris exstat polyandreion quoddam editum cum carminibus in professione D. Schotte quod non auferem mittere nisi per certum amicum, ne dominationem vestram sumptibus gravem.<sup>19</sup>

Sanderus, himself, speaks eloquently of van Blitterswyck and, apart from taking account of conventional flattery, he gives some insights into the person of van Blitterswyck, which surely rings true, namely his dedication to his work, and his long and faithful life as a Carthusian :

Pro coronide hic addo : inter scriptores Carthusiae Bruxellensis a diligentia, & zelo pietatis commendabiles, non immerito etiam recenseri debere, reverendum Patrem D. Ioannem van Blitterswyck Presbyterum, eximia virtutis, atque candoris virum, qui cum salubri bonorum operum exemplo ab adolescentia sua, & jam plures quam quinquaginta annos, in Carthusiano sanctissimo Ordine, jugum Domini portavit, & etiamnum modo laeta hilarique mente, in senecta viridi portat, pijs etiam litterarum exercitijs, extra horas divinis officijs destinatas se impendens, bonoque publico, varios hactenus, in linguam Latine scriptos Belgicam [i.e. Dutch], pro sequiore praesertim sexu, libros transferens.<sup>20</sup>

Sanderus then gives a list of van Blitterswyck's translations ('Inter quos fuere'), listing 22 published works, - though with no details concerning date and publication - and seventeen unpublished works ('Caeterum nondum editi apud Auctorem latent...'), indicating where translations were made from languages other than Latin, a total of 39 items.<sup>21</sup>

Joannes Pipenoy - prior from c.1653-79 - and the community, was removed from the title.

<sup>18</sup> *Coenobiographia Carthusiae Bruxellensis*, p. 3 (1727 ed. : p. 349).

<sup>19</sup> *Ibid.*

<sup>20</sup> *Coenobiographia Carthusiae Bruxellensis*, p. 11 (1727 ed. : p. 360). The material compiled by Jean-Baptiste de Vaddere also speaks highly about van Blitterswyck : Koninklijke Bibliotheek van België (Bibliothèque Royale de Belgique), Brussels, ms. 11616, fos 236v-38r *passim* ; see the next footnote.

<sup>21</sup> *Coenobiographia Carthusiae Bruxellensis*, p. 11 (1727 ed. : p. 360). This is followed by 'Laus Ordinis Carthusiani ad R.P. Joannem A Blitterswyck Presbyterum, ejusdem professiones Jubilarium' : *Coenobiographia Carthusiae Bruxellensis*, pp. 11-13 (1727 ed. : pp. 360-61).

We can sum up the content of these three lists as follows: there are sixteen published items listed by de Wal (1630), 31 published works (excluding one spurious item) and fifteen unpublished works indicated by de Vaddere (between 1671 and 1691), and 22 published works and seventeen unpublished works by Sanderus (1659). It is evident that none of the lists give a complete record of the total number of translations which van Blitterswyck made, published or unpublished. It is also important to note that none of them indicates the Dutch titles of the translations : only Latin titles are given for them.<sup>22</sup> Sanderus clearly borrowed from de Wal's list in indicating published items by van Blitterswyck, but omits van Blitterswyck's *Precationes et Litaniae selectae ad Beatam Virginem Mariam*.<sup>23</sup> The last datable items from de Wal are from 1627, not including van Blitterswyck's *Precationes et Litaniae*.<sup>24</sup> From a comparison with the other lists, we find that de Wal's list does not include all the published works of van Blitterswyck before 1630 inclusive, and the following are omitted : Jan van Blitterswyck, *Ghebeden ten gebruike der personen die de L. Vrouwen beelden bezoeken, te Brussel bestaende* (1623) ; Denis the Carthusian, *Den spiegel der liefhebbers des werelts* (c.1626) ; Denis the Carthusian, *De enormitate peccati* (1629) ; Jan van Blitterswyck, *Gheestelicke zuchten tot Godt* (1629) ; and Philip François O.S.B., *Daeghelijcksche Oeffeninghen der novitien Ghetrocken wt den Reghel van S. Benedictus*, (1630).<sup>25</sup> The omission of two translations of Denis the Carthusian, and a work printed in 1623, is perhaps the most surprising.<sup>26</sup> The 'limitations' of sources which de Wal indicated to Sanderus in his letter of 1637, may be evident here, and van Blitterswyck is likely to have been in Bruges by this time.

Sanderus (1659) made seven additions to de Wal's list of published works - including four of the published works which de Wal omitted above<sup>27</sup> - as well as noting seventeen unpublished texts by van Blitterswyck. The last dated item in his list of publications is Thomas Leonardi's, *Christus Crucifixus, sive perpetua Crux Christi* (1652).<sup>28</sup> Although Sanderus may not have intended to indicate all of van Blitterswyck's published works ('Inter quos fuere'), he was unaware, when his list was published (1659), that six works which he listed as unpublished, were already published, namely, Jan van Blitterswyck's, *Ghebeden ten gebruike der personen die de L. Vrouwen beelden bezoeken...* (1623) ; Thomas a Jesu's, *Modus cognoscendi profectum animae spirituaalem*, Brussels (1644) ; Benedict Bacquere's, *Pharmaca*

<sup>22</sup> I do not have Dutch titles for the following items which are listed as published : 8, 11, 18, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 32, 34. These books remain to be found or copies of them no longer exist. I have examined surviving copies for most of the published items where the Dutch title is known. These are items 1-7, 9, 10, 12-17, 19, 20, 22, 29, 31, 33. Concerning 21 and 46 (unpublished), see my comments in the list of publications and further on in this introductory section.

<sup>23</sup> Item 34. De Wal indicates no place or date of publication, though 1630 must be an approximate date of this work (before/c.1630). De Vaddere indicates G. Schoevaerdt as publisher - the date and place of publication appears to have been cut away in the ms.

<sup>24</sup> Items 16 and 17.

<sup>25</sup> Items 9, 15, 18, 19, 20 : however for 14 and 15, see note 31 below.

<sup>26</sup> Though see my comments on Denis the Carthusian, *Den spiegel der liefhebbers des werelts* in the next paragraph.

<sup>27</sup> Items 15, 18, 19, 20, 22, 24, 25.

<sup>28</sup> Item 25.

*sacrarum consolationum...* (1653) ; Mark de Bonnyers, *Advocatus sive Patronus animarum existentium in purgatorio...* (1655) ; *Tractatus de Purgatorio, ex Italico B. Catharinae Adorniae Genuensis*, translated into French by the Carthusians of Bourg-Fontaine (1656) ; and Charles de Visch, *Het leven van den Eervv. Heere ende Vader in Christo, Heer Adrianus Cancellier...* (1657).<sup>29</sup> It is interesting to note that van Blitterswyck's, *Ghebeden ten gebruike der personen die de L. Vrouwen beelden bezoeken...*, from 1623 – which was absent from de Wal's list – is absent from Sanderus' list of van Blitterswyck's publications, and appears under the unpublished items. The last dated publication in de Vaddere's list of 32 published items is John Justus Lanspergius', *Sendtbrief van Onsen Heere Jesus-Christus tot eene Godtminnende ende devote ziele*, from 1660.<sup>30</sup> His list is the largest and most complete list that we have, and it is a valuable contribution in ascertaining the published and unpublished works of van Blitterswyck.<sup>31</sup> One should note that van Blitterswyck's translation of Denis the Carthusian's *Speculum amatorum mundi*,<sup>32</sup> entitled *Den spiegel der liefhebbers des werelts* (c.1626), is listed by Sanderus (*Speculum amatorum mundi*) but not by de Wal or de Vaddere. It appears that this work was confused or conflated with Denis' *De Arcta via Salutis ac contemptu mundi*,<sup>33</sup> published under the title *Boeck van den enghen wech der Saligheyt* (1626). This was indicated separately by Sanderus (*arcta via Salutis*), though it is included by de Wal and de Vaddere (*D. Dionysius de arcta via salutis cui adiectus est libellus quem D. Dionysius vocavit Speculum Amatorum Mundi*). I have not yet found copies of these books to verify this confusion, though I have prudently classified both publications as separate works, namely items 14 and 15.

There are two omissions from all these lists which we have not yet mentioned, and one of them is actually not a book. Van Blitterswyck wrote a short, laudatory preface in honour of Arnold de Raisse (d. 1644), which is included in the latter's *Belgica Christiana sive Synopsis successionum et gestorum episcoporum Belgicae provinciae* (1634).<sup>34</sup> De Raisse, a canon of St. Peter's in Douai, was known to the Carthusians of Scheut. He was the author of *Origines Cartusiarum Belgii* (Douai, 1632), and Dom Petrus de Wal of Scheut wrote one of the prefaces in this book, addressed to de Raisse.<sup>35</sup> James Hogg's list of van Blitterswyck's works also includes

<sup>29</sup> Items 9, 23, 26, 27, 28, 29.

<sup>30</sup> Item 33.

<sup>31</sup> Item 15 (c.1626) is not indicated in de Wal or de Vaddere. For further comment on 15, with 14, see the present paragraph. In the list of unpublished titles, item 50 (*e Teutonico in Sermonem Latinum*) is only mentioned by Sanderus.

<sup>32</sup> The authorial attribution of this work to Denis the Carthusian is actually spurious. See Kent Emery Jr., *Dionysii Cartusienensis Opera Selecta*, in *Corpus Christianorum, Continuatio Medievalis*, vols 121 and 121A (Turnhout, 1991) : vol. 121, p. 149 ; vol. 121A, pp. 584-88.

<sup>33</sup> Kent Emery Jr., *Dionysii Cartusienensis Opera Selecta*, vol. 121, pp. 144, 366.

<sup>34</sup> Item 21. I have not ascertained if van Blitterswyck wrote other 'prefaces'. For his involvement in the production of the Latin translation of Francis Coster's *Dialoghe... over de solemnele processie des H. Sacrament van Mirakelen* (Brussels, 1611), see the last paragraph of this introductory section and 'Spuria'.

<sup>35</sup> 'Reverendo Domino Arnoldo Raissio editori Originum Cartusianarum applaudebat Petrus de Wallius Cartusianus'. Petrus de Wal is also mentioned in the preface 'ad lectorem', and de Wal mentions de Raisse in his letter to Sanderus (1637) : *Coenobiographia Carthusiae Bruxellensis*, p. 3 (1727 ed. : p. 349). For de Raisse's

what appears to be an original work by van Blitterswyck, *Van 't gebed*, (1660), which is also not featured in the three seventeenth-century lists.<sup>36</sup>

When one correlates the lists of de Wal, de Vaddere and Sanderus, and the two items which do not feature in any of these lists – excluding spurious works – we find a total of fifty items attributed to van Blitterswyck, which include 34 published works – including his laudatory preface in honour of Arnold de Raisse – and sixteen unpublished works, which are a tribute to the astonishing productivity of van Blitterswyck. Although it is unfortunate, to modern historians at least, that the titles of van Blitterswyck's Dutch translations – which constituted most if not all of his literary work – were not indicated by their Dutch titles in the early lists, they are nonetheless invaluable for recording van Blitterswyck's achievements, particularly as surviving copies of all his works remain to be found, if they can be found.

How can we summarize the nature of the literary works of van Blitterswyck in themselves ? Concerning his published works, it is evident that he made translations from the following languages : Latin (nineteen books),<sup>37</sup> French (four books)<sup>38</sup> and Spanish (five books)<sup>39</sup>. As regards unpublished works, he made translations from Latin (six books),<sup>40</sup> French (eight books),<sup>41</sup> and Spanish (one book)<sup>42</sup>. There are six published works which are attributable to van Blitterswyck directly, mainly Marian in character, with prayers to the Blessed Virgin Mary. There are : *Ghebeden ten gebruike der personen die de L. Vrouwen beelden bezoeken, te Brussel bestaende* (1623) ; *Gheestelicke zuchten tot Godt* (1629) ; his short laudatory preface in honour of Arnold de Raisse and his book *Belgica Christiana sive Synopsis successionum et gestorum episcoporum Belgicae provinciae* (1634 ; in Latin) ; *Schat van ghebeden tot O.L. Vrouwe, voor en na de biechte* (1641) ; *Precationes et Litaniae selectae ad Beatam Virginem Mariam*, (n.d. : presumably written in Dutch) ; and *Van 't gebed*, (1660).<sup>43</sup> An unpublished work by van Blitterswyck was *Versus vernaculi rhythmi de doloribus B. Mariae Virginis*.<sup>44</sup> It appears that – in de Vaddere's list – that van Blitterswyck's translation of John Puget de la Serra's, *Dulces cogitationes Mortis, e Gallico*, was translated into Latin rather than Dutch.<sup>45</sup>

It is clearly evident that, with respect to published and unpublished translations, that van Blitterswyck mainly translated contemporary authors, and therefore works of contemporary spirituality. To a certain extent these works can be said to represent, or at least give some indication about van Blitterswyck's own interests in spirituality. However we should also bear in mind that he also worked for an intended audience and patrons, including woman religious of reformed communities in particular, and laity. For example, van Blitterswyck had contacts with

life and works see L. Devillers, 'Raisse (Arnould De)', *Biographie Nationale*, vol. 18 (Brussels, 1905), col. 610-11.

<sup>36</sup> Item 31, for which see further discussion.

<sup>37</sup> Items 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 13, 14, 15, 16, 18, 25, 26, 29, 30, 33.

<sup>38</sup> Items 10, 20, 27, 28.

<sup>39</sup> Items 12, 17, 23, 24, 32.

<sup>40</sup> Items 37, 38, 39, 40, 47, 50.

<sup>41</sup> Items 35, 41, 43, 44, 45, 46, 48, 49.

<sup>42</sup> Item 36.

<sup>43</sup> Items 9, 19, 21, 22, 31, 34.

<sup>44</sup> Item 42. On the Carthusians of the Low Countries and Marian devotion, see Axters, *Geschiedenis van de Vroomheid in de Nederlanden*, pp. 114-15.

<sup>45</sup> Item 46.

the Beguines in Brussels. Elisabeth van Blitterswyck, a sister of Jan van Blitterswyck, was herself a Beguine in Brussels. Her brother dedicated *Het Broederschap der Goddelijcker Liefden* (1621) to her. Previously, in 1619, van Blitterswyck dedicated *Het Licht der Sielen* by Bartholomaeus Saluthius to the superior of the Brussels' Beguines.<sup>46</sup> Among van Blitterswyck's translations one can find representatives from the Jesuit school. Apart from translating St. Robert Bellarmine's (d. 1621) *De Septem Verbis* (1619), three of his unpublished texts include the works of Stephen Binet (d.1639), *De l'estat heureux et malheureux des ames souffrantes en purgatoire* and *Meditations affectueuses sur la vie de la tressainte Vierge Mere*, and John Baptist Saint-Jure's (d.1657), *La Vie de M. de Renty...*<sup>47</sup> The latter author, and other Jesuits in France, had connections with the French school of spirituality.<sup>48</sup> Van Blitterswyck translated *La vie et Le royaume de Jésus dans les âmes chrétiennes* (first edition 1637) by St. John Eudes (d.1680) - who remained a member of the French Oratory until 1643 - and also another work from the French Oratory, namely John-Hugh Quarré's (d.1656) *Direction spirituelle pour les âmes à Dieu inspiré le désir de se renouveller...*<sup>49</sup> Among the Franciscan works which van Blitterswyck translated is Bartholomaeus Saluthius' (d.1617) *Le sette trombe per isvegliare il peccatore a penitenza*, originally translated from a Latin translation - van Blitterswyck's Dutch translation appeared in several editions<sup>50</sup> - Andrew de Soto's (d. c.1625) *La contemplación de Cristo crucificado y de los dolores que la bienaventurada Virgen padeció al pie de la cruz* and van Blitterswyck's unpublished translation of de Soto's *Consuelos de vivos y exequias de difuntos*.<sup>51</sup> De Soto was one of the major figures in the Catholic Counter-Reformation in the Low Countries.<sup>52</sup> Other works of local significance include the writings of two Cistercians: Charles de Visch's (d.1666), *Vita Adriani Cancellier, monasterii Dunensis quondam abbatis* and Benedict Bacquere's (d.1678), *Sacrarum consolationum pharmaca*. He also translated Cornelius Lancilottus' (d.1622) *Vita Sancti Augustini*: the author was an Augustinian friar.<sup>53</sup>

Despite the 'contemporary' character to van Blitterswyck's translations, he also translated works from older Carthusian authors. Indeed nine of his translations - the most from any single author - came from the works - authentic or otherwise - of Denis the Carthusian (d. 1471).<sup>54</sup> He also translated Lanspergius' (d. 1539 or 1543)

<sup>46</sup> A. Pil, 'Een handleiding voor het geestelijk leven der Brusselse Begijnen', p. 480 : and see the appendix and items 3 and 6.

<sup>47</sup> Items 2, 43, 48, 49.

<sup>48</sup> R. Deville, 'The French School of Spirituality', *Jesus Living in Mary: Handbook of the Spirituality of St. Louis Marie De Montfort*, ed. P. Gaffney and R. J. Payne (Bay Shore, NY, 1994), p. 444.

<sup>49</sup> Items 44, 45.

<sup>50</sup> Item 4.

<sup>51</sup> Items 12, 36.

<sup>52</sup> C. Van Wyhe, 'Court and Convent: The Infanta Isabella and her Franciscan Confessor Andrés de Soto', *The Sixteenth Century Journal*, vol. 35 (2004), 411-45.

<sup>53</sup> Items 7, 26, 29. For Bacquere, see E.H.J. Reusens, 'De Bacquere (Benoît)', *Biographie Nationale*, vol. 4 (Brussels, 1873), col. 746-47; for Charles de Visch, see, J.J. De Smet, 'De Visch (Charles)', *Biographie Nationale*, vol. 5 (Brussels, 1876), col. 835-36; for Lancilottus, see, A. Zumkeller, 'Lancelotz (Lancilottus, Corneille)', *Dictionnaire de Spiritualité*, vol. 9 (Paris, 1976), col. 177-78.

<sup>54</sup> Items 11, 13-16, 18, 38-40.

*Epistola Salvatoris*, and Ludolph of Saxony's (d. 1377) *Meditationes Vitae Christi*, which was a popular work, appearing in many editions, including Dutch translations.<sup>55</sup> Van Blitterswyck published two works of a more recent Carthusian author, Anthony de Molina (d. 1612 or 1619), namely his *Epitome orationis mentalis* and *Exercicios espirituales para personas occupados deseosas de su salvación*.<sup>56</sup> One should note that van Blitterswyck played a role in the production of the Latin translation of Francis Coster, S.J., *Dialoghe... over de solemnele processie des H. Sacrament van Mirakelen* (Brussels, 1611), which was the work of a fellow Carthusian, Theodore Petreius (d. 1640).<sup>57</sup> Van Blitterswyck also translated two Latin translations of works by Bartholomaeus Saluthius, which were produced by Anthony Dulcken, O.Cart. (d. 1624), namely *Lux animae ad perfectionem anhelantis* (Cologne, 1600) and *Paradisus Contemplativorum* (Cologne, 1608-14).<sup>58</sup> One can see, from these examples alone, that van Blitterswyck translated a variety of spiritual works in a variety of genres for a Dutch-speaking audience, ranging from hagiography, biography, meditations, prayers, the nature of prayer and the spiritual life, and the ascetical and religious life. It is hoped that the following list(s) of van Blitterswyck's known works will lead to further interest in his life and work, and a greater appreciation of the literary activity of the Carthusian writers of the Low Countries in the seventeenth century. The scale of van Blitterswyck's translations suggests that he was perhaps the most prolific translator of devotional works among the Carthusians of the Low Countries in the seventeenth century.

\*\*\*\*\*

#### Translations and Works of Jan van Blitterswyck, O.Cart.

The following lists were made from the three earliest lists of van Blitterswyck's works and translations, compiled by P. de Wal (1630), J.B. de Vaddere (between 1671 and 1691) and A. Sanderus (1659), which takes cognizance of Hogg, 'Carthusian Spirituality', p. 46, n.7. It has already been indicated that these lists do not relate the Dutch titles of van Blitterswyck's Dutch translations, but give Latin titles instead. In the list of published works (A) each entry appears in chronological order, except item 34, indicating their original author, anglicized for the most part, followed by the Dutch titles of van Blitterswyck's translations, where these are known. I obtained the Dutch titles from existing copies of these works and library catalogues. However one should note that printed copies of some of van Blitterswyck's works are no longer extant, or remain to be re-discovered, and I have not striven to uncover later editions, though these exist, at least in a few cases.<sup>59</sup> The Latin titles in Sanderus' list are given in *bold italics*, as well as indicating if a specific work appears in de Wal and de Vaddere: I also indicate the Latin titles from these two lists if they differ significantly from that given by Sanderus, in *italics*. Extended titles are given where this was thought appropriate, and one should note that I have not indicated explicitly where

<sup>55</sup> Items 33, 47.

<sup>56</sup> Items 24, 32.

<sup>57</sup> See Perquin *et al.*, *Bibliotheca Catholica*, n. 8070; A. Pil, 'Een handleiding voor het geestelijk leven der Brusselse Begijnen', p. 481 and n.25; and see 'Spuria'.

<sup>58</sup> Items 3 and 5.

<sup>59</sup> See note 22 above.

additions or alterations were made to de Vaddere's list.<sup>60</sup> One should also be aware that the title of van Blitterswyck's works in secondary sources, and sometimes in the original books themselves, can vary, and I have not sought to give every possible variation of these. Publication details and the names of the publishers are given where known, as well as details concerning the format of each book, where these are indicated by de Wal and de Vaddere. References are also given to the sources used by van Blitterswyck in making his translations. For the benefit of the reader, I have concentrated mainly on indicating the first printed editions of these works and/or those printed locally (e.g. in Brussels). However, concerning the works of Denis the Carthusian, and their authenticity or otherwise, one should refer to Kent Emery Jr., *Dionysii Cartusienensis Opera Selecta*, in *Corpus Christianorum, Continuatio Medievalis*, vols 121 and 121A (Turnhout, 1991). I have given references to earlier printed editions to most of, but not all the works which van Blitterswyck translated from Denis. I provide commentary on all these aspects where appropriate. References are also given to van Blitterswyck's translations, with variations in the titles, in W. Perquin *et al.*, *Bibliotheca Catholica Neerlandica Impressa 1500-1727* (The Hague, 1954). List **B** indicates unpublished translations. I have also indicated items which Sanderus listed as unpublished, which were subsequently published, and two items which are wrongly attributed to van Blitterswyck. I have standardised some of the spelling in the lists, for instance, 'u' and 'v', 'i' and 'j', and 'w' ('vv'), and changed upper and lower case letters, where this was thought necessary. Finally I wish to express my gratitude to the individuals and institutions that assisted me in listing van Blitterswyck's works, especially the Koninklijke Bibliotheek van België, Michiel Verweij, Claude Sorgeloos, the staff of the Maurits Sabbe Bibliotheek and the library of the KUL in Leuven. The author would be grateful for suggested revisions : Abdij Tongerlo, Abdijstraat 40, B-2260 Tongerlo (Antw.), Belgium.

**Key :**

*Biblio.Cat.Neerd.* = W. Perquin *et al.*, *Bibliotheca Catholica Neerlandica Impressa 1500-1727* (The Hague, 1954).

**JBdV** = works listed by J.B. de Vaddere in Koninklijke Bibliotheek van België (Bibliothèque Royale de Belgique), Brussels, ms. 11616, fos 236v-38r.

Hogg, 'Carthusian Spirituality' = J. Hogg, 'Carthusian Spirituality', *Monasticon Cartusiense*, vol. 3, ed. J. Hogg and G. Schlegel, *Analecta Cartusiana*, vol. 185:3 (Salzburg, 2005), pp. 1-89.

**PdW** = works listed by P. de Wal in Koninklijke Bibliotheek van België, (Bibliothèque Royale de Belgique), Brussels, ms. 7047, fo. 135r-v.

**S** = works listed in A. Sanderus, *Coenobiographia Carthusiae Bruxellensis... ex Schedis Domesticis, per Venerabilem P. Petrus De Wal* (Brussels, 1659), pp. 11-12 ; *id.*, *Chorographia Sacra Brabantiae*, vol. 2 (The Hague, 1727), p. 360.

**S\*** = unpublished works listed by Sanderus - which were later published - in A. Sanderus, *Coenobiographia Carthusiae Bruxellensis... ex Schedis Domesticis, per Venerabilem P. Petrus De Wal* (Brussels, 1659), pp. 11-12 ; *id.*, *Chorographia Sacra Brabantiae*, vol. 2 (The Hague, 1727), p. 360.

<sup>60</sup> For these see note 13 above.

**A) Published Translations and Works**

**1** Didacus a Stella, O.F.M., *Van des wereldts ijdelheden te versmaden*, Brussels, 1614 (Jan Reyns) and Antwerp, 1614 (Hieronymus Verdussen), in 12°. - translation of a Latin translation of Didacus a Stella, O.F.M., *Tratado de la vanidad del mundo en tres libros* (Toledo, 1562) ; cf. *De contemnendis mundi vanitatibus* (Cologne, 1585). **S** : *de contemnendis mundi vanitatibus*; **PdW** ; **JBdV**. *Biblio.Cat.Neerd.* n.6085 (and see nn.12247, 17081). **PdW**, **JBdV** and *Biblio.Cat.Neerd* refer to the Reyns edition of this work.

**2** Robert Bellarmine, S.J., *De Seven Woorden van Christo aen Het Cruys gesproken*, Antwerp, 1619 (Cornelis Verschuere), in 12°. - translation of Robert Bellarmine, S.J., *De Septem Verbis a Christo in Cruce prolatis* (Antwerp/Cologne, 1618). **S** : *de VII Verbis Domini in Cruce* ; **PdW** ; **JBdV** : these lists have the full Latin title of the original publication. *Biblio.Cat.Neerd.* n.6692.

**3** Bartholomaeus Saluthius, O.F.M., *Het licht Der sielen*, Antwerp, 1619 (Cornelis Verschuere), in 12°. - translation of a Latin translation of Bartholomaeus Saluthius, O.F.M., *Luce dell'anima desiderosa per ascendere alla perfettione* (Rome, 1605) by Anthony Dulcken, O.Cart., *Lux animae ad perfectionem anhelantis* (Cologne, 1600). **S** : *lux animae* ; **PdW** ; **JBdV**. *Biblio.Cat.Neerd.* n.6698 (with 'zielen' in the title).

**4** Bartholomaeus Saluthius, O.F.M., *De seven trompetten : blaesende door de geheele werelt om den sondaer te verwecken tot penitentie*, Ghent, 1620 (Cornelius Meyer), in 8°. - translated from a Latin translation of Bartholomaeus Saluthius, O.F.M., *Le sette trombe per isvegliare il peccatore a penitenza* (Bergamo, 1612) by Saluthius ('eerst gemaect in 't Latyn') : e.g. in 1620 (Freiburg in Breisgau) : cf. H. Stampius, *Septem tubae excitantes peccatorem ad poenitentiam* (Cologne, 1625). Also *De seven trompetten verwekkende den sondaer tot penitentie*, Brussels, 1625 (Govaerd Schoevaerds) and in 1626, *De zeven trompetten, blazende door de geheele weireld om den zondaer te verwekken tot penitentie*. **S** : *septem Tubae excitantes peccatorem ad poenitentiam* ; **PdW** ; **JBdV** : these lists cite the 1625 edition. *Biblio.Cat.Neerd.* n.7564 ; and see nn.17670, 18688.

**5** Bartholomaeus Saluthius, O.F.M., *Het vierde deel van't licht der zielen, ghenoomt het paradijs der beschouwers ofte contemplerders*, Antwerp, 1621 (Geeraerd Wolsschaten I), in 12°. - translation from the Latin translation of Bartholomaeus Saluthius, O.F.M., *Paradiso de contemplativi. Parte quarta. Della luce dell'anima* (Rome, 1607) by Anthony Dulcken, O.Cart. *Paradisus Contemplativorum* (Cologne, 1608-14). **S** : *pars quarta lucis animae* ; **PdW** ; **JBdV**. *Biblio. Cat. Neerd.* no.6976.

**6** Bartholomaeus Saluthius, O.F.M., *Het Broederschap der Goddelijcker Liefden*, Brussels, 1621 (Jan Mommaert), in 12°. - translation of Bartholomaeus Saluthius, O.F.M., *Compagnia dell'amore* (Genoa, 1611). **S** : *Sodalitium Divini amoris* ; **PdW** and **JBdV** : *Societas divini Amoris fundata a R.P. fre. Bartholomaeo Saluthio*. Both **PdW** and **JBdV** state specifically that van Blitterswyck made his Dutch translation from a Latin text.

**7** Cornelius Lancilottus, O.E.S.A., *D'Leven van den H. Vader S. Augustijn, bisschop van Hipponen ende leeraer der H. kercke*, Antwerp, 1621 (Hieronymus Verschuere), in 12°. - translation of Cornelius Lancilottus, O.E.S.A., *Vita Sancti Augustini* (Antwerp, 1614). **S** : *Vita S. Augustini* ; **PdW**, which indicates the publisher as Cornelis Verschuere. Other copies indicate Cornelis and Marten Verschuere as the publishers (*D'Leven van Den H. Vader S. Augustijn, Bisschop*

van Hipponen Ende leeraerder der H. Kerkyke); **JBdV** and **PdW** have the title *Vita Sancti Augustini Ecclesiae Doctoris*. *Biblio.Cat.Neerd.* n. 6935.

**8** Bartholomaeus Saluthius, O.F.M., *Convivium Spirituale amatorum Christi*, Brussels, 1622 (Johan Pepermans), in 12°.

- translation of Bartholomaeus Saluthius, O.F.M., *Convivium spirituale amatoris Jesu... Accessit SOCIETAS amoris fundata ab eodem auctore* (Cologne, 1618). **S**: *Convivium Spirituale amatorum Christi*; **PdW** indicates that van Blitterswyck made the translation from the Latin text, and the place of publication, date and publisher as indicated above. I have no details concerning the title of van Blitterswyck's Dutch translation; **JBdV** has *Jesu* in the title instead of *Christi*. *Biblio. Cat. Neerd.* n.6579.

**9** Jan van Blitterswyck, O.Cart., *Ghebeden ten gebruike der personen die de L. Vrouwen beelden bezoeken, te Brussel bestaende*, Brussels, 1623 (Govaert Schoevaerdt), in 16°.

- also *Devote ghebeden voor den gheestelijcken ommeganck tot alle Lieve Vrowe-beelden rustende binnen de Stadt Brussel*, Brussels, 1623 (Govaert Schoevaerdt). **S\***: *Orationes visitantium sacras B. Mariae Virginis Imagines in Urbe Bruxella, publicae venerationi expositas*; **JBdV**. *Biblio.Cat.Neerd.* n. 7169 (*Gebeden...*). Hogg in 'Carthusian Spirituality', p. 46, n.7 indicates that was an anonymous work, though the earlier lists indicate that van Blitterswyck was the author.

**10** Lawrence Bénard, O.S.B., *Middelen om gheestelijcke herten te helpen oeffenen de deuchden welcke den H. Vader Benedictus in synen regel leert*, Brussels, 1624 (Govaert Schoevaerdt), in 12°.

- translation of Laurentius Bénard, O.S.B., *Instructions monastiques sur la règle de saint Benoit touchant les trois voeux de religion...* (Paris, 1616). **S**: *methodus Gallica facilior ad exercitia virtutum, quas S. Benedictus in pia docet regula*; **PdW**: *Spiritualia media adiuvantis sanctimonialibus ad exercendas virtutes quas S.P. Benedictus in Regula sua docet accommoda*; **JBdV** has corrected the title to read *Spiritualia media adiuvantis sanctimonialibus Methodus facilior ad exercendas virtutes quas S.P. Benedictus in regula sua docet accommoda*. *Biblio.Cat.Neerd.* n.7319 (...den H. Vader Benedictus leert).

**11** Denis the Carthusian, *De laudabili vita conjugatorum*, Brussels, 1624 (Govaert Schoevaerdt), in 12°.

- this was a Dutch translation of Denis's Latin text, but I have been unable to locate the Dutch title. **S**: *De laudabili vita conjugatorum*; **PdW**; **JBdV**.

**12** Andrew de Soto, O.F.M., *Beschouwinghen op het kruycifix ende op de smerten welcke de heyligste Maghet Maria lede aen den voedt des Kruys*, Brussels, 1625 (Jan Pepermans), in 12°.

- translation of Andrew de Soto, O.F.M., *La contemplación de Cristo crucificado y de los dolores que la bienaventurada Virgen padeció al pie de la cruz* (Antwerp, 1601). **S**: *contemplatio Crucifixi, & dolorum B. Mariae Virginis Cruci adstantis, ex Hispanico*; **PdW** and **JBdV** have *Contemplationes super crucifixo et doloribus B. Virginis Matris quae iuxta crucem stando passa est*. *Biblio.Cat.Neerd.* n.7572 (*Beschouwing op het crucifix en de smerten van Maria*).

**13** Denis the Carthusian, *De leere der Religieusen, eerst ghemaeckt door Dionisius Cartusianus, nu uten latine in onze nederlandsche taele overghezet*, Brussels, 1626 (Huybrecht Anthon I), in 8°.

- translation of Denis the Carthusian, *Scalae religiosorum pentateuchus* (Cologne, 1531). **S**: *Scala Religiosorum*; **PdW** and **JBdV** indicate that it was published in 1625.

**14** Denis the Carthusian, *Boeck van den enghen wech der Saligheyt*, Brussels, 1626 (Govaert Schoevaerdt), in 8°.

- a Dutch translation of Denis' Latin text (see note 33 above). **S**: *arcta via Salutis*; **PdW** and **JBdV** have *D. Dionysius de arcta via salutis cui adiectus est libellus quem D. Dionysius vocavit Speculum Amatorum Mundi*. **PdW** gives 1625 as the year of publication. See n.15 and my comments on these items in the introductory section. I classify items 14 and 15 as two separate works.

**15** Denis the Carthusian, *Den spiegel der liefhebbers des werelts*, Brussels, c.1626 (Govaert Schoevaerdt).

- translation of Denis the Carthusian, *Speculum amatorum mundi* (Cologne, 1601). **S**: *Speculum amatorum mundi*; see n.14. Cf. *Biblio.Cat.Neerd.* n.1376 (*Spiegel der liefhebbers deser werelt*, published in Utrecht in 1535).

**16** Denis the Carthusian, *Van de IV uystersten*, Brussels, 1627 (Govaert Schoevaerdt), in 8°.

- translation of Denis the Carthusian, *De quatuor hominis novissimis* (Cologne, 1532). Also *Den Godsaelighen Dionysianus van de Viere wterste*, Brussel, 1628 (Govaert Schoevaerdt). **S**: *de quatuor hominis novissimis*; **PdW**; **JBdV**: *de quatuor novissimis*. *Biblio.Cat.Neerd.* n. 7929, where the Latin title is given, though the text is 'Vlaams', and the name of the translator is not indicated.

**17** Anthony Daça, O.F.M., *Historie, leven, ende Mirakelen ontgheestinghen, ende openbaeringhen van de Salighe Maghet suster Ioanna de la Croix van de derde Ordre van S. Franciscus*, Brussels, 1627 (Jan Mommaert I), in 8°.

- translation of Anthony Daça, O.F.M., *Historia vida y milagros, extasis y revelaciones de la bienaventurada virgen Sor Juana de la Cruz, de la tercera orden de nuestro serafico padre san Francisco* (Madrid, 1613). **S**: *Vita Beatae Ioannae de la Croix, ex Hispanico*; **PdW**; **JBdV**. *Biblio.Cat. Neerd.* n.7799 (*Historie, leven, ende mirakelen ontgheestinghen... van de saelighe maeghet suster Johanna de la Croix*).

**18** Denis the Carthusian, *De enormitate peccati*, Brussels, 1629 (Govaert Schoevaerdt), in 12°.

- translation of Denis the Carthusian, *De gravitate et enormitate peccati*. **S**: *de horrore peccati*; **JBdV**: *de enormitate peccati*. *Biblio.Cat.Neerd.* n. 7654 (*De gravitate et enormitate peccati*), though the text is 'Vlaams', and the name of the translator is not indicated.

**19** Jan van Blitterswyck, *Gheestelicke zuchten tot Godt*, Bruges, 1629 (Guilliam de Neve), in 12°.

- **S**: *Spiritualia ad Deum suspiria, sive xx meditationes super praecipua Dominicae passionis mysteria*; **JBdV** indicates the place of publication, date and publisher, as above. *Biblio. Cat. Neerd.* n.8053.

**20** Philip François, O.S.B., *Daeghelijcksche Oeffeninghen der novitien Ghetrocken wt den Reghel van S. Benedictus*, Brussels, 1630 (Govaert Schoevaerdt), in 16°.

- translated from Philip François, O.S.B., *Guide spirituelle tirée de la Règle de S. Benoist pour conduire les novices selon l'esprit de la mesme Règle* (Paris, 1616). **S**: *Exercitia novitiorum ex regula S. Patris Benedicti ex franco*; **JBdV**.

**21** Van Blitterswyck wrote a short laudatory preface in honour of Arnold de Raisse and his book *Belgica Christiana sive Synopsis successionum et gestororum episcoporum Belgicae provinciae* (Douai, 1634, no pagination), where van Blitterswyck indicates that he was still sacristan at the Charterhouse of Brussels.

**22** Jan Van Blitterswyck, O.Cart., *Schat van ghebeden tot O.L. Vrouwe, voor en na de biechte*, Bruges, 1641 (Nicolaes Breyghel), in 24°.

- **S**: *Thesaurus precum ad Beatissimam Virginem Deiparam*; **JBdV** has *Gazophylacium precum ad Beatissimam Virginis Mariam precatonis itidem ante et post Confessionibus et Communionibus*

utilissime [sic], and indicates the place of publication, date and the publisher indicated above. *Biblio. Cat. Neerd.* n.10539.

23 Thomas a Jesu, O.Carm., *Modus cognoscendi profectum animae spiritualem*, Brussels, 1644 (Govaerd Schoevaerdt), in 12°.

- translation of Thomas a Jesu, O.Carm., *Reglas para examinar y discernir el interior aprovechamiento de un alma* (Brussel, 1620). Although S\* and JBdV indicate that the Spanish text was the basis of van Blitterswyck's translation, one should note that a Latin translation was also produced by Thomas a Jesu, *Methodus examinandi ac discernendi spiritualem animae profectum* (Brussels, 1620 and Cologne, 1623). For a slightly later Dutch translation of Thomas a Jesu's work by Peter Mallants, O.Cart. (1675), see *Biblio.Cat.Neerd.* n.13427, 14160 and 14643. S\* : *Modus cognoscendi profectum animae spiritualem, ex Hispanico.*

24 Anthony de Molina, O.Cart., *Documenta spiritualia pro exercitiis quotidianis*, Brussels, 1651 (Govaerd Schoevaerdt), in 12°.

- translated from Anthony de Molina, O.Cart., *Ejercicios espirituales para personas ocupados de cosas de su salvación* (Burgos, 1613). S : *Documenta spiritualia pro exercitiis quotidianis, ex Hispanico* ; JBdV.

25 Thomas Leonardi, O.P., *Christus Crucifixus, sive perpetua Crux Christi*, Bruges, 1652 (Alexander Michiels I), in 12°.

- translated from Thomas Leonardi, O.P., *Christus Crucifixus, sive perpetua Crux Jesu Christi* (Brussels, 1648). S and JBdV both give the title – as above – and indicate that it was translated from the Latin text, while the later also indicates the place of publication, the date and the publisher, as indicated above. I have been unable to ascertain the title of the Dutch translation.

26 Benedict Bacquere, O.Cist., *Pharmaca sacrarum consolationum ex praescripto SS. Patrum, per Religiosum quendam Dunensem propinata, & nuper Latine vulgata per R.P. Benedictum de Backere*, Bruges, 1653 (Alexander Michiels I), in 12° : but see the title in JBdV below.

- translation of Benedict Bacquere, O.Cist., *Sacrarum consolationum pharmaca* (Bruges, 1653). S\* has the title given above ; JBdV has *Pharmaca sacrarum consolationum ex praescripti [sic] SS. Patrum, per Religiosum quendam Dunensem Anonimum propinata Ordinis Sancti Bernardi*, indicating the place of publication, date, and the publisher as above. However these details are exactly the same as the original Latin work of Bacquere and may not be correctly related in JBdV – the author's name is not given there. *Biblio. Cat. Neerd.* n.10938 (the publisher is not indicated). I have, as yet, not been able to find van Blitterswyck's Dutch translation or title.

27 Mark de Bonnyers, S.J., *Advocatus sive Patronus animarum existentium in purgatorio, vel media facilia ad eas adiuvandas*, Bruges, 1655 (Lucas vanden Kerchove), in 8°.

- translation from Mark de Bonnyers, S.J., *Moyens faciles pour aider les ames du purgatorie* (Rijsel, 1631), and in subsequent editions as *L'advocat des ames de purgatoire, ou moyens faciles* (Rijsel, 1632), and a later Latin version, *Advocatus purgatorii* (Cologne, 1659). S\* : *Advocatus animarum purgatorii, seu media facilia ad eas juvandas, ex Gallico* ; JBdV has the title, place of publication and date, as given above. I have not been able to obtain information on the Dutch title of van Blitterswyck's translation.

28 *Tractatus de Purgatorio, ex Italico B. Catharinae Adorniae Genuensis, in Gallicum translatus per Venerabiles Patres Carthusiae de Bourg Fontaine*, Bruges, 1656 (Lucas vanden Kerchove), in 8°.

- The Carthusians of Bourg-Fontaine, *La Vie et les oeuvres spirituelles de Sainte Catherine d'Adorny de Gènes* (Douai, 1600). S\* has the Latin title given above. JBdV has a similar title, with the place of publication, date and the publisher as given above. I have not been able to ascertain the Dutch title of van Blitterswyck's translation. Furthermore, one should note that a Dutch translation was printed in

1678 and 1679, with the title *Kort begryp van het vaghevier* (Ghent, the heirs of Jan vanden Kerchove) : see *Biblio. Cat. Neerd.* n.13684, 13781, where the translator is not identified.

29 Charles de Visch, O.Cist., *Het leven van den Eervv. Heere ende Vader in Christo, Heer Adrianus Cancellier in voorleden tijden den XXXIX. Abt van het Loffelyck Klooster ten Duynen*, Bruges, 1657 (Lucas vanden Kerchove), in 12°.

- translation of Charles de Visch, O.Cist., *Vita Adriani Cancellier, monasterii Dunensis quondam abbatis* (Bruges, 1655). S\* : *Tractatus de vita & moribus Reverendi Domini Adriani Cancellier Abbatis Dunensis, e Latino R.P. Caroli de Visch, Prioris ejusdem cenobii* ; JBdV has the same title adding ...39 *Abbatis Dunensis*... The author's name is not indicated there.

30 Louis de Blois, O.S.B., *Farrago utilissimarum instructionem... ex scriptis Dv. Joannis Rusbrochii*, Brussels, 1658 (Philip Vleugaert), in 12°.

- translation from Louis de Blois, O.S.B., *Margaritum spirituale* (Louvain, 1555). JBdV.

31 Jan van Blitterswyck, O.Cart., *Van 't gebed*, Brussels, 1660.

- this work is mentioned in Hogg, 'Carthusian Spirituality', p. 46, n.7. It does not appear in any of the early lists, at least explicitly as an authorial work of van Blitterswyck, and thus far I have been unable to locate a copy of this work. This may well be van Blitterswyck's translation of Anthony de Molina, O.Cart., *Epitome orationis mentalis* (see 32 below), mentioned in JBdV, though an examination of any surviving copy of the book may well exclude this suggestion. I have cautiously included it here as a separate work.

32 Anthony de Molina, O.Cart., *Epitome orationis mentalis*, Brussels, 1660 (Guilliam Scheybels), in 12°.

- this is only mentioned in JBdV, which indicates that it was a translation of a Spanish text of this work. However no Spanish text of the *Tratado de la oracion mental* has been traced, though translations appeared in other languages, for example, in English (Saint Omer, 1617), French (Paris, 1637), and Latin (Ghent, 1640).

33 John Justus Lanspergius, O.Cart., *Sendtbrief van Onsen Heere Jesus-Christus tot eene Godtminnende ende devote ziele*, Brussels, 1660 (Philip Vleugaert), in 12°.

- translation of John Justus Lanspergius, O.Cart., *Epistola Salvatoris ad quadam animam fidelem* (Antwerp, 1532). JBdV : *Alloquium Jesu Christi ad animam devotam. Biblio. Cat. Neerd.* n.11649.

34 Jan Van Blitterswyck, O.Cart., *Precationes et Litaniae selectae ad Beatam Virginem Mariam*, Brussels, n.d. (Govaerd Schoevaerdt), in 18°.

- PdW and JBdV only indicate the publisher and format of the book. However the date of the list in PdW (1630) must be an approximate date of this work. It was presumably written in Dutch, though I have been unable to find a copy.

## B) Unpublished Translations and Works listed by Sanderus and JBdV (listed by author)

35 Alexius Segala a Saló, O.F.M.Cap., *Praxis Singularis...*

- translation of Alexius Segala a Saló, O.F.M.Cap., *Prattica singolare per condurre con facilità l'huomo alla vera perfettione...* (Brescia, 1616). Only listed in JBdV, which indicates that van Blitterswyck's translation was made from a French translation.

36 Andrew de Soto, O.F.M., *Solatum vivorum & Laus defunctorum, ex Hispanico.*

- translation of Andrew de Soto, O.F.M., *Consuelos de vivos y exequias de difuntos* (1623 : place of publication unknown:). S and JBdV : the latter has *mortuorum* in the title instead of *defunctorum*.

37 Claude Viexmontius, *Instructio peccatorum.*

- translation of Claude Viexmontius, *Institutio de salutari paenitentia peccatoris* (Antwerp, 1527). There were subsequent editions printed in Antwerp with the title *Brevis institutio...* and in 1617 (Cologne) *Stimulus poenitentia*. Dutch versions appeared in 1581 and 1685. Van Blitterswyck translated it from the Latin text. S and **JBdV**.

**38** Denis the Carthusian, *Speculum peccatorum*. S and **JBdV**.

**39** Denis the Carthusian, *Tractatus de Laudabili vita Virginum*.

- a Dutch version appeared in c.1510. S and **JBdV**.

**40** Denis the Carthusian, *Tractatus de laudabili vita Viduarum*. S and **JBdV**.

**41** Hubert Gaspart, *Solitudo interior, e Gallico F. Huberti Gaspart Presbyteri, Eremitae apud Malbodium* (Maubeuge). S and **JBdV**.

**42** Jan van Blitterswyck, O.Cart., *Versus vernaculi rythmici de doloribus B. Mariae Virginis*. S and **JBdV**: the latter has *Versus vernaculi de doloribus Septem B. Mariae Virginis*.

**43** John Baptist de Saint-Jure, S.J., *Vita Domini Renti*.

- translation of John Baptist Saint-Jure, S.J., *La Vie de M. de Renty...* (Paris, 1651). Only listed in **JBdV**.

**44** John Eudes of the Oratory of Jesus, *Vita et Regnum Dei in animabus Christianis...*

- translation of John Eudes of the Oratory of Jesus, *La vie et le royaume de Jésus dans les âmes chrétiennes* (Caen, 1637). Only listed in **JBdV**.

**45** John-Hugh Quarré of the Oratory of Jesus, *Directio Spiritualis pro animabus...*

- translation of John Hugh Quarré of the Oratory, *Direction spirituelle pour les âmes à qui Dieu inspire le désir de se renouveler...* (Paris, 1654). Only listed in **JBdV**.

**46** John Puget de la Serra, *Dulces cogitationes Mortis, e Gallico*.

- translation of John Puget de la Serra, *Les douces pensees de la mort* (Brussels, 1628). S and **JBdV**. **JBdV** appears to indicate that this work was translated into Latin.

**47** Ludolph of Saxony, O.Cart., *Vita Jesu Christi ex quatuor Evangelistis, & Ecclesiae Doctoribus*.

- translation of Ludolph of Saxony, O.Cart., *Meditationes Vitae Christi/Vita Christi* (Strasbourg, 1474). A large number of manuscripts, printed editions, and translations of this work were produced, including Dutch translations. S and **JBdV**.

**48** Stephen Binet, S.J., *Felix & infelix status animarum in Purgatorio existentium, ex Gallico*.

- translation of Stephen Binet, S.J., *De l'estat heureux et malheureux des ames souffrantes en purgatoire* (Douai, 1627). S and **JBdV**, which adds *et patientium* at the end of the title.

**49** Stephen Binet, S.J., *Piae meditationes super... vitae Beatissimae Virginis Mariae*.

- translation of Stephen Binet, S.J., *Meditations affectueuses sur la vie de la tressainte Vierge Mere* (Antwerp, 1632). Only listed in **JBdV**.

**50** e *Teutonico in Sermonem Latinum*. S.

### The following items which Sanderus lists as 'nondum editi' were published :

- *Orationes visitantium sacras B. Mariae Virginis Imagines in Urbe Bruxella, publicae venerationi expositas* (item 9).

- *Modus cognoscendi profectum animae spiritualem, ex Hispanico* (item 23).

- Benedict Bacquere, O.Cist., *Pharmaca sacrarum consolationum ex praescripto SS. Patrum, per Religiosum quendam Dunensem propinata, & nuper Latine vulgate per R.P. Benedictum de Backere* (see item 26).

- *Advocatus animarum purgatorii, seu media facilia ad eas juvandas, ex Gallico* (see item 27).

- *Tractatus de Purgatorio, ex Italico B. Catharinae Adorniae Genuensis, in Gallicum translatus per Venerabiles Patres Carthusiae de Bourg Fontaine* (see item 28).

- *Tractatus de vita & moribus Reverendi Domini Adriani Cancellier Abbatis Dunensis, e Latino R.P. Caroli de Visch, prioris ejusdem cenobii* (see item 29).

### C) Spuria

Francis Coster S.J., *Dialogismus super annum solemni processione miraculosi sanctissimi Eucharistiae, quod Bruxellae adservatur, Sacramenti*, Brussels, 1629 (Govaerdt Schoevaerdt).

- see Hogg, 'Carthusian Spirituality', p. 46, n.7. The original Dutch text is *Dialoghe... over de solemnele processie des H. Sacrament van Mirakelen* (Brussels, 1611). Van Blitterswyck played a role in the production of the Latin translation, which was the work of Theodore Petreius, O.Cart.. See *Biblio.Cat.Neerd.* n. 8070 and A. Pil, 'Een Handleiding voor het Geestelijk Leven der Brusselse Begijnen', *Sacris Erudiri*, vol. 16 (1965), 481 and n.25.

*Sancti Bernardi melliflui Doctoris Ecclesie pulcherrima et exemplaris vite medulla... ex Latino*, Antwerp, 1658 (the widow and heirs of Jan Cnobbaert).

- this book is included in the list of published items in **JBdV**. The original Dutch version appeared in 1658 (Antwerp). However it is clear that this translation (*Het Mergh des Levens vanden Heylighen Bernardus Honigh Vloeyenden Leeraer der H. Kercke*) was produced by H.I. Boenaert : 'H.I.B.' is indicated on the title page.

### D) Alphabetical Table of Authors

Bacquere, Benedict, O.Cist., **26**

Bellarmino, Robert, Cardinal (St.), S.J., **2**

Bénard, Lawrence, O.S.B., **10**

Binet, Stephen, S.J., **48, 49**

Blitterswyck van, Jan, O.Cart., **9, 19, 21, 22, 31, 34, 42**

de Blois, Louis, O.S.B., **30**

Boenaert, H.I., see 'Spuria'

de Bonnyers, Mark, S.J., **27**

Catherine of Genoa, (St.), **28**

Coster, Francis, S.J., see 'Spuria'

Daça, Anthony, O.F.M., **17**,

Denis the Carthusian, **11, 13, 14, 15, 16, 18, 38, 39, 40**

Eudes, John (St.), of the Oratory of Jesus, **44**

François, Philip, O.S.B., **20**

Gaspart, Hubert, **41**

- a Jesu, Thomas, O.Carm., 23
- Lancilottus, Cornelius, O.E.S.A., 7
- Lanspergius, John Justus, O.Cart., 33
- Leonardi, Thomas, O.P., 25
- Ludolph of Saxony, O.Cart., 47
- de Molina, Anthony, O.Cart., 24, 32
- Puget de la Serra, John, 46
- Quarré, John-Hugh, of the Oratory of Jesus, 45
- de Saint-Jure, John Baptist, S.J., 43
- Saluthius, Bartholomaeus, O.F.M., 3, 4, 5, 6, 8
- Segala a Saló, Alexius, O.F.M.Cap., 35
- de Soto, Andrew, O.F.M., 12, 36
- a Stella, Didacus, O.F.M. 1
- e Teutonico in Sermonem Latinum*, 50
- Viexmontius, Claude, 37
- de Visch, Charles, O.Cist., 29

Appendix

Extracts from Jan van Blitterswyck, O.Cart. (Bartholomaeus Saluthius O.F.M.), *Het Broederschap der Goddelijcker Liefden*, Brussels, 1621 (Jan Mommaert)





**Het Broederschap**  
 is gheseynde vrede in d'gh' ghebruyde  
 ons Broederschap met den Va-  
 der ende met synen Sone. Iesu  
 Christo. i. Ioan. 1.

Christe. Andereken die seeste biese  
 die gh' ghebruyde vrede in d'gh' ghebruyde  
 ons Broederschap met den Va-  
 der ende met synen Sone. Iesu  
 Christo. i. Ioan. 1.

Die Broederschap is gheseynde vrede  
 ons Broederschap met den Va-  
 der ende met synen Sone. Iesu  
 Christo. i. Ioan. 1.

**der Godderlycker liefde.** 3  
 vreesgh' ende vreesgh' in d'gh' ghebruyde  
 ons Broederschap met den Va-  
 der ende met synen Sone. Iesu  
 Christo. i. Ioan. 1.



A 2

Het

**Het Vaendel, ofte de Baniere**  
 van't Broederschap der God-  
 delijcker liefden.

God der Heere Capittel.



Telt my als een  
 teeken op v het-  
 te, als een teeken  
 op uwē arm: Want  
 de liefde, is sterck  
 als de doodt.

Die sijn de woorden der Broyden  
 in't boeck der sanghen, Siet de sel-  
 ue sprecke sp nu doot, wijner  
 mondt tot ons ende tot hun allen  
 die onder dit heyligh woorden  
 schap willen gherekent worden.

De Baniere dant ende het teer-  
 ken van ons Broederschap sal we-  
 sen eenen kelck van louter goud  
 verciert met duplent verscheide  
 peizelen



356 Het Broederschap

Her. X. Miræckel.

Hier wort bethoont, hoedaenich den staet eender siele is, in dootsonde wesende, sonderlingen van eenen boosen Priester.

**C**arus verhaelt, datter eenen Priester van seer boos leuen geweest is: den welken soo dickwils als hy misdede / in den tijdt der communie seer qualijck de Heplijche Hostie in sijnen mondt konde ghesteken. Want sijn handen die beesde seer wonderlijck / ende ischene dat de Hostie wt sijne vingheren ghewelichlijck soude springhen. Waerom dat als hy eens misdede voer eenen anderen eerwerdighen ende deuoten Priester / Iesus Christus van den seluen

der Godderlijcker Liefde. 257

godden Priester ghesien is gheleest in den tijt der communie / in de gedaente van een seer schoon kindken / welck hier ende daer sijn heplich hoest schuddende / grootelijck wederstont om van dien onweerdighen Priester niet gheuit te worden. De misse volpar wesende / heeft de boose Priester aen dien goeden Priester verhaelt / wat hem misse doende / en in willende communiceren ghemeynlijck ghesthiebbe. Wien den goeden Priester gheantwoort heeft: Ick vermaene v liefste broeder / ende bidde doer het lijden Christi / dat ghy van v boos leuen ophout / op dat v in selue volghede / niet wat quaets doer Gods rechtveerdich oordeel toe en come. Want ick sach als ghy communiceerde Iesum Christum in

L 4 de

358 Het Broederschap

de ghedaente van een schoon kindken / doer her schudden ende keeren sijns hoofs / ende regenstellen sijn der handen / bethoouende hoer onwillich hy tot v inghingeten lesten nochtans doer barmherticheit verwonnen wesende / heeft hy hem met een seer droevich ghelaedt van v laten nurten. Wacht v dan allerliefte dat ghy de groote verbuldicheit Gods / ende sijn soete barmherticheit niet en veracht: die soo langen tijt v quaet ende onweerdich leuen verdraeghen heeft. Bewent uwe sonden / betert terstont uwe quade ende verauderde ghewoonte / niet welke ghy dickmael ende ghestaedichlijck sondighende / in sonden verheert sijt: doet als ghy tijt hebt / doet doch penitentie voer uwe sonden alst behoort: en wilt

de

der Godderlycker liefden. 259

de verbaerlijcke ende schroomelijcke ure des doots niet vermachren / want ghy en weet niet / wat v in dien wterstet ende schroomelijcken wtganck van die leuen gheschiede mach: Godt die seer goedertieren en sachtmoedich is vergheeft lichtelijck den sondaer de sonden teghen hem misdaen: als hy in tijt wederom tot berouwt komt / ende sijne sonden beweent. Maer gaet ghy in v quaetheit en boosheit voort / soo suldy wel te keuren / (ghelooft my / de machtighen handt des rechtveerdighen / Gods beproeven. Doer dese heplijche ende minnelijcke vermaeninghe heeft den Priester / seer beweeght sijnde / den anderen oodemoedelijck bedanckt / belouende mer Gods gratie hem te beteren: 'twelck hy oock ghedaen heeft.

Daerom

## A Vauvert Liturgical Manuscript on sale in Paris

*Les Enluminures*, Le Louvre des Antiquaires, 2 Place du Palais Royal, F-75001,<sup>1</sup> is offering for sale a liturgical manuscript from the former charterhouse of Vauvert (Paris). They furnish the following detailed description of the manuscript<sup>2</sup>:

Portable Liturgical Psalter and Noted Diurnal (Use of the Carthusians of Vauvert-lès-Paris)

In Latin, with some French, decorated manuscript on parchment  
France, Paris, c. 1260-1290, after 1257/1258 and before 1297 (probably between 1282 and 1297)

[I] + 359 + [II] ff., preceded by 2 paper flyleaves and ending with 4 parchment and paper flyleaves, on parchment, apparently complete but modified in the fourteenth century (collation i7 [8-1, missing first folio], ii8, iii8+1, iv-xvi8, xvii3, xviii-xxi8, xxii12, xxiii8, xxiv4, xxv-xxx8, xxxi12, xxxii4, xxxiii-xlii8, xliii12, xliii8-2), partially foliated, early foliation in Arabic numerals in upper right-hand corners beginning at "22" and stopping at "38" [modern folios 1-17 = medieval folios 22-38], contemporary foliation in Roman numerals in red starting with the beginning of the Diurnal "1" (fol. 133) to 91 [fol. 231], medieval foliation interrupted between modern ff. 232-252, resuming at "113" [fol. 253] till "177" (fol. 318), written in two sizes of Gothic script (*littera textualis*), with a smaller size for chants, by at least two scribes (many other subsequent annotators and users), text copied on up to 20 lines per page, parchment ruled in plummet (justification 115 x 80 mm), some catchwords, a number of guide-letters copied in the margins, numerous 1 line high capitals in black with black and red calligraphic infill, some decorated with a variety of figures, small faces and caricatures, numerous 1-line high versal initials in red and blue, 2-line high initials in blue or red initials with opposing color penwork marking chants, prayers and readings, larger 4-line high initials parti-colored in red and blue ornamented with red and blue penwork extending into the margins, *manicula*, punctuation consists of the *punctus* and *punctus elevatus*, musical notation in black on 4-line staves in red, marginalia in several 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> century cursive hands with liturgical or ceremonial notes and added prayers, front and rear flyleaves likely former pastedowns from notarial documents in French and Latin. Nineteenth-century binding in green morocco over pasteboard, covers with a gilt frame with roll-tooled border and blind-stamped gauffered pattern on boards, spine gilt in six compartments, lettered in French in the second and third: *Antiphonaire*. Manuscript sur vélin du 14<sup>e</sup> siècle", with Sir Thomas Phillipps' shelfmark on paper label pasted

<sup>1</sup>*Les Enluminures* also has a branch office in the USA: 2970 North Lake Shore Drive 11B, Chicago, Illinois 60657.

<sup>2</sup>The highly professional description is presented here as it stands, only obvious errors and occasional minor misunderstandings being adjusted.